

DOI: 10.31696/S086919080032543-4

НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ САНСКРИТСКОЙ САМАДХИРАДЖА-СУТРЫ
ИЗ КОЛЛЕКЦИИ Н.Ф. ПЕТРОВСКОГО¹

© 2025

А.В. МЕШЕЗНИКОВ ^а

^а – Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия
ORCID: 0000-0002-8883-1284; mesheznikoff@yandex.ru

Резюме: В коллекции Н.Ф. Петровского в Сериндийском собрании Института восточных рукописей РАН под шифрами SI 3451 и SI 3453 хранятся центральноазиатские рукописные фрагменты на санскрите, содержащие отрывки известного махаянского текста «Самадхираджа-сутра» (санскр. *Samādhirāja-sūtra* – «Сутра о сосредоточении сознания, царственная [среди сутр]»). Данные фрагменты записаны на южнотуркестанском брахми – одной из графических вариаций письма брахми, применяемых во второй половине 1-го тыс. н.э. для письменной фиксации буддийских текстов на санскрите в южной Сериндии, в частности в Хотане, откуда происходит значительная часть санскритских рукописей Сериндийского фонда. Целью статьи является введение в научный оборот новых фрагментов санскритской Самадхираджа-сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН. Публикации санскритских текстов Сериндийского рукописного собрания вводят в науку оригинальные буддийские сочинения, многие из которых были утрачены в Индии и сохранились только в поздних рукописных списках и переводах. Введение в научный оборот новых фрагментов Самадхираджа-сутры из Центральной Азии даст возможность заполнить лакуны в ее санскритском тексте и подтвердить чтения известных изданий и уже опубликованных рукописей этой сутры и тем самым позволит продвинуться вперед в деле изучения письменного наследия махаянской традиции. Материалы и методы. В статье проводится комплексный источниковедческий анализ двух новых фрагментов Самадхираджа-сутры из Хотана. В исследовании применен метод проблемно-тематического анализа, предполагающий рассмотрение источника как ресурса для изучения истории распространения махаяны и махаянских текстов в Сериндию. Также в работе были использованы методы вспомогательных исторических дисциплин (палеографии и кодикологии) в контексте изучения внешних характеристик рукописей. Результаты. Данная статья включает описание публикуемых рукописных фрагментов, краткую характеристику их содержания, транслитерацию, сопоставление с критическим изданием санскритского текста Самадхираджа-сутры, перевод и факсимиле до и после реставрации.

Ключевые слова: буддизм, махаяна, Николай Федорович Петровский, Санкт-Петербург, санскритские рукописи, Сериндийский фонд ИВР РАН

Для цитирования: Мешезников А.В. Новые фрагменты санскритской Самадхираджа-сутры из коллекции Н.Ф. Петровского. *Восток (Oriens)*. 2025. № 1. С. 263–274. DOI: 10.31696/S086919080032543-4

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-01093, <https://rscf.ru/project/23-28-01093/>.

NEW FRAGMENTS OF THE SANSKRIT SAMĀDHIRĀJA-SŪTRA
FROM THE COLLECTION OF N.F. PETROVSKY²

© 2025

Artiom V. MESHEZNIKOV^a

^a – Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia
ORCID: 0000-0002-8883-1284; mesheznikoff@yandex.ru

Abstract: *The subcollection of N.F. Petrovsky within the Serindia Collection (IOM RAS) includes two Central Asian Sanskrit manuscript leaves under the pressmarks SI 3451 and SI 3453, which contain excerpts of the famous Mahāyāna canonical text Samādhirāja-sūtra (“Sūtra on the Concentration of Consciousness, King [among Sūtras]”). These leaves are written in South Turkestan Brāhmī, the graphic variation of the Brāhmī script used for recording Sanskrit Buddhist texts in Serindia in the second half of the 1st millennium AD, particularly in Khotan, from where a considerable part of the Sanskrit manuscripts of the Serindia Collection originates. The purpose of the article is to introduce new fragments of the Sanskrit Samādhirāja-sūtra into academic circulation. The publication of the Sanskrit texts of the Serindia Collection introduces original Buddhist works, many of which had been lost in India and survived only in later manuscript copies and translations. The introduction of new Central Asian manuscripts of the Sanskrit Samādhirāja-sūtra into academic circulation will provide an opportunity to fill the lacunas in its Sanskrit text and to confirm the readings of already published manuscripts of this Sūtra, advancing the study of the Mahāyāna written heritage. The article presents a comprehensive source analysis of two new fragments of the Samādhirāja-sūtra from Khotan. This article includes a description of the manuscript leaves SI 3451 and SI 3453, a brief analysis of the contents, transliteration, comparison with the critical edition of the Sanskrit text of the Sūtra, translation and facsimile before and after restoration.*

Keywords: Buddhism, Mahāyāna, Nikolay F. Petrovsky, Saint Petersburg, Sanskrit manuscripts, Serindia Collection IOM RAS

For citation: Mesheznikov A.V. New Fragments of the Sanskrit Samādhirāja-sūtra from the Collection of N.F. Petrovsky. *Vostok (Oriens)*. 2025. No. 1. Pp. 263–274. DOI: 10.31696/S086919080032543-4

ВВЕДЕНИЕ

Хранящиеся в Санкт-Петербурге в составе Сериндийского фонда ИВР РАН рукописные раритеты на санскрите из Центральной Азии представляют собой уникальный источниковедческий ресурс, который содержит комплекс данных для исследования истории буддизма, буддийского письменного наследия и древнеиндийского культурного влияния на территории так называемой Сериндии³ (регион в восточной части Центральной Азии, включавший государства-оазисы Таримского бассейна – совр. Синьцзян). Отложившиеся в Сериндийском фонде санскритские письменные памятники исключительно важны для

² The research was supported by the Russian Science Foundation (RSF) under grant No. 23-28-01093, <https://rscf.ru/project/23-28-01093/>.

³ От *Seres* (китайцы; «страна шелка») и *Индия*. В античных источниках северный Китай эпох Чжоу, Цинь и Хань именовался Сери́ка (лат. *Serica* < греч. Σηρικία), а его жители – «серы» (лат. *Seres* < греч. Σήρες, мн.ч. от Σήρ ‘шелковичный червь’, возможно, от кит. сы 絲 ‘шелк’).

понимания специфики распространения и функционирования школ древнего и раннесредневекового буддизма. В рукописях из Центральной Азии до нас дошли архаичные санскритские редакции буддийских текстов, об историческом существовании которых прежде было известно лишь по поздним рукописным спискам и переводам на другие языки. Сказанное относится прежде всего к письменной традиции индийской махаяны и к санскритским оригиналам махаянских сутр. С точки зрения качественного и количественного состава наиболее значительный сегмент санскритской коллекции Сериндийского фонда составляют рукописи махаянских сочинений из Хотана – очага буддийской культуры на юге Сериндии и оплота махаяны в 1 тыс. н.э.

Сериндийский фонд ИВР РАН содержит 6 787 зашифрованных единиц хранения на 13 различных языках. По актуальным данным санскритская часть Сериндийского фонда включает 667 зашифрованных единиц, зафиксированных в инвентарных книгах Отдела рукописей и документов ИВР РАН. Из них более половины материалов относится к коллекции российского консула в Кашгаре Николая Федоровича Петровского (1837–1908). Коллекция Н.Ф. Петровского формировалась в основном за счет приобретения рукописей, добытых в ходе раскопок в Хотане в конце XIX в. Подавляющее большинство санскритских письменных памятников из коллекции Н.Ф. Петровского зафиксировано на хотанской разновидности письма брахми (так называемое «южнотуркестанское брахми») и отражает огромную популярность махаянских канонических сочинений в Хотане во второй половине I-го тыс. н.э.

Трудности в изучении махаянских сутр на санскрите обусловлены тем, что исследователи все ещё находятся в процессе сбора любой информации, зафиксированной в рукописных текстах. В силу исторических и геоклиматических причин в Индии большой массив санскритских рукописей периода древности и раннего средневековья был утрачен, а те рукописные сокровища, которые были открыты на территории Сериндии в конце XIX – начале XX в., дошли до нас преимущественно в крайне фрагментированном виде. Применительно к санскритской части Сериндийского фонда говорить об объемных и целых рукописях не приходится, поскольку единицы хранения в данной части собрания в основном представляют собой такие же небольшие фрагменты и неполные листы, как и публикуемые в настоящей статье рукописные отрывки Самадхираджа-сутры.

Целью публикации является введение в научный оборот вновь выявленных фрагментов санскритской Самадхираджа-сутры из Хотана. Вовлечение в научное обращение новых рукописей этого сочинения даст возможность заполнить лакуны и подтвердить чтения известных изданий и уже опубликованных текстов сутры и тем самым позволит продвинуться вперед в деле изучения письменного наследия махаянской традиции в Центральной Азии. Издание фрагментов SI 3451 и SI 3453 обеспечит исследователей новым материалом для анализа письменных памятников Самадхираджа-сутры из Сериндии с точки зрения кодологии и палеографии и предоставит дополнительные данные для разработки проблем источниковедения Центральной Азии не только в аспекте реконструкции хотанских версий махаянских сочинений, но и для изучения особенностей функционирования местной буддийской рукописной традиции.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В основу статьи положены буддийские рукописные раритеты на санскрите, хранящиеся в составе коллекции генерального консула Н.Ф. Петровского в Сериндийском фонде ИВР РАН под шифрами SI 3451 и SI 3453. Как удалось установить, под указанными шифрами хранятся рукописные фрагменты, содержащие отрывки махаянского канонического сочинения – санскритской Самадхираджа-сутры.

В рамках исследования был применен метод проблемно-тематического анализа, предполагающий рассмотрение источника как ресурса для изучения конкретной проблемы, в данном случае – исследование санскритских рукописей Самадхираджа-сутры под углом зрения изучения истории распространения буддизма махаяны и оригинальных махаянских текстов за пределами Индостана в I тыс. н.э. Также в работе были использованы методы вспомогательных исторических дисциплин (палеографии и кодикологии) в контексте изучения образцов буддийско-санскритской письменной культуры в Центральной Азии.

САМАДХИРАДЖА-СУТРА КАК ИСТОЧНИК РАННЕЙ МАХАЯНЫ

Самадхираджа-сутра (санскр. *Samādhirāja-sūtra* – «Сутра о сосредоточении сознания, царственная [среди сутр]») – каноническое сочинение махаяны, дошедшее до нас в рукописях на санскрите и входящее в канонические сборники на других языках⁵, а также в число Девяти Провозглашений Дхармы (санскр. *nava dharmaparaṅgāya*) – группу особо почитаемых текстов, выделяемых в махаянской традиции Непала, Тибета и Монголии [Гроховский, 2000(2), с. 6–7]. С учетом датировок известных китайских переводов существование санскритского оригинала сутры можно отнести уже к первым векам н.э.⁶ Самадхираджа-сутра относилась к числу ранних махаянских сочинений, оказавших влияние на развитие буддийской мысли в I тыс. н.э. и лежавших в основании махаянских школ буддизма, в частности мадхьямаки, философская посылка которой (учение о пустоте) совпадает с формулировками данной сутры о тождестве всех дхарм (элементов бытия) [*Стержень жизни*, 1997, с. 9].

Относясь к наиболее характерному жанру махаянской литературы, Самадхираджа-сутра характеризуется как махавайпуля (санскр. *mahāvaiṇya*), или «Весьма просторная сутра», отличающаяся значительным размером, существенно превосходящим хинаянские сутры; текст сочинения включает 40 глав. Кроме того, Самадхираджа-сутра принадлежит к разряду медитативных сутр, в названии которых присутствует слово *самадхи* (сосредоточение сознания)⁷ и которые уделяют большое внимание данному предмету. При этом сутра не посвящена исключительно психотехнике: термин «самадхи» используется в расширительном смысле, подразумевая комплекс практик и учений, ведущих к медитативному сосредоточению, очищению поля сознания и самого сознания.

Как уже отмечалось, помимо китайских, тибетских и монгольских текстов Самадхираджа-сутра существует в отдельных санскритских рукописях. При этом распространение сутры на обширную территорию (из Индии через Центральную Азию на Дальний Восток)

⁴ Включенное в название сочинения слово *rājan* («царь») выступало эпитетом, очевидно, характеризующим те сутры, за которыми признавался особый авторитет. Так, данный эпитет сохранился в названии другой популярной и почитаемой махаянской сутры – *Suvarṇabhāsottama-sūtrendrarāja-sūtra*, – что буквально переводится как «Сутра золотого блеска, лучшая, царственная среди сутр». «Самадхираджа» известна также под другим названием – «Чандрапрадипа-сутра» (санскр. *Candrapradīpa-sūtra*), данным по имени одного из ключевых действующих лиц сутры, бодхисаттвы Чандрапрадипы (он же Чандрапрабха: «Лунное Сияние»).

⁵ Самадхираджа-сутра известна в двух переводах, содержащихся в китайском каноне: 1) версия, восходящая к переводчику Ши Сян-гуну, жившему в период правления династии Лю Сун (420–479); 2) перевод Нарендраяшаса в 557 г. [Nanjio, 1883, p. 57]. Тибетский перевод сутры, вошедший в состав Кангьюра, был выполнен в IX в. индийским пандитом Шилендрабодхи и тибетским переводчиком Дхарматашилой [Гроховский, 2000(2), с. 9]. Две редакции монгольского перевода (с тибетской версии) вошли в состав рукописного Ганджура (1628–1629 гг.) и ксилографического Ганджура (1717–1720 гг.) [Гроховский, 2000(1), с. 51].

⁶ Вероятно, самый ранний перевод Самадхираджа-сутры на китайский язык, который, однако, не сохранился до настоящего времени, принадлежал Ань Ши-гао и был выполнен в середине II в. н.э. [Андросов, 2019, с. 194–195].

⁷ Самадхи можно перевести с санскрита на русский язык как помещение ума в ровное состояние или, буквально, собрание сознания в одной точке.

обусловило появление различных санскритских редакций. Наиболее древняя санскритская рукопись Самадхираджа-сутры, выполненная на бересте и датированная на основе палеографии письма брахми VI–VII вв., была найдена в 1931 г. наряду со множеством других рукописей в основании буддийской ступы в Гильгите. В настоящее время гильгитские рукописи хранятся в Национальных архивах Индии в Нью-Дели. Санскритские рукописи непальского происхождения являются значительно более поздними копиями XIX в., о которых известно главным образом из работ специалистов, готовивших критическое издание сутры [Гроховский, 2000(1), с. 52]. Так, индийские ученые Н. Датт и П.Л. Вайдья выполнили издания полного санскритского текста Самадхираджа-сутры, построенные на основе гильгитской и наиболее достоверных непальских рукописей и на их сопоставлении [*Samādhirāja Sūtra*, 1941; *Samādhirājasūtram*, 1961]⁸. Для сравнения с отрывками текста публикуемых листов SI 3451 и SI 3453 использовалось более новое издание П.Л. Вайдьи, текстовые фрагменты которого будут приведены ниже. Помимо этого, ввиду наличия в хотанских рукописях многочисленных лакун критическое издание П.Л. Вайдьи учитывалось при переводе отрывков SI 3451 и SI 3453.

Центральноазиатская версия санскритской Самадхираджа-сутры представлена отдельными рукописными фрагментами из Хотана и текстуально совпадает с гильгитско-непальскими текстами, но не полностью: при сопоставлении местами обнаруживаются явные различия. По сравнению с текстом, изданным П.Л. Вайдьей, текст листов SI 3451 и SI 3453 более краток и отражает более сжатый вариант сутры.

Исследуемые в данной статье листы – уже не первые тексты, в которых засвидетельствована центральноазиатская редакция сутры. В Сериндийском собрании ИВР РАН в составе коллекции Н.Ф. Петровского к настоящему моменту выявлено еще 7 единиц хранения, представляющих собой фрагменты, отождествленные с Самадхираджа-сутрой: SI 3001; SI 3005; SI 3037/1; SI 3474; SI 3616–3618. Несколько из них были исследованы ранее: SI 3001 и SI 3037/1 опубликованы во втором томе «Памятников индийской письменности» [*Памятники индийской письменности*, 1990, с. 265–268]. Фрагмент SI 3001 также опубликован в статье Г.М. Бонгард-Левина [Бонгард-Левин, 1979].

Исходя из анализа палеографии рукописей, наиболее древний фрагмент (SI 3037/1), записанный так называемым раннетуркестанским брахми (тип 2), может быть условно датирован V–VI вв.; все остальные (включая публикуемые здесь) записаны более поздней разновидностью письма (южнотуркестанское брахми) и датируются VIII–IX вв. Насколько можно судить по данным палеографии, хотанские фрагменты из Сериндийского фонда (кроме SI 3037/1) не намного моложе гильгитской рукописи. С учетом отсутствия дословного совпадения с известными изданиями Самадхираджа-сутры публикация новых листов из Хотана представляет существенный интерес с точки зрения исследования соотношения различных санскритских редакций этого сочинения и реконструкции его центральноазиатского (хотанского) варианта.

ОПИСАНИЕ РУКОПИСНЫХ ЛИСТОВ SI 3451 И SI 3453

Листы SI 3451 и SI 3453 выполнены в формате потхи на светлой желтовато-коричневой вержированной бумаге. Текст нанесен черной тушью: по 6 строк с обеих сторон листов, расстояние между строк составляет 1,1 см; письмо – южнотуркестанское брахми, условная

⁸ Отдельно транслитерацию гильгитской рукописи сутры можно найти на сайте Гёттингенского реестра (электронных) текстов на индийских языках. Судя по транслитерированному тексту, гильгитская рукопись содержит не вполне полный вариант «Самадхираджа-сутры», так как многие листы не сохранились, а начало и конец сочинения утрачены.

датировка – VIII–IX вв. Схожий набор палеографических и кодикологических характеристик указывает на то, что листы могли принадлежать к одному и тому же рукописному списку санскритской Самадхираджа-сутры.

I. SI 3451: Первый из публикуемых листов был восстановлен в результате стыковки двух фрагментов, хранившихся прежде под шифрами SI 3451 и SI 3452 (рис. 1)⁹. После реставрации полученный лист потхи (рис. 2, 3) был переинвентаризован с присвоением нового инвентарного номера и шифра SI 3451 (шифр SI 3452 упразднен). Размер листа SI 3451 составляет 7,7×31,6 см. Сохранность рукописи средняя, текст местами сильно затерт, по краям и по центру листа имеются повреждения и утраты.

II. SI 3453: Второй лист был собран благодаря соединению четырех отдельных фрагментов под шифрами SI 3453, SI 3454, SI 3455, SI 3456, соответственно (рис. 4). После того, как фрагменты удалось состыковать в единый лист потхи, отреставрированной рукописи (рис. 5, 6) был также присвоен новый инвентарный номер и шифр SI 3453, а шифры SI 3454–3456 удалены. Размер листа SI 3453 – 7,7×31,8 см. Частично сохранилось правое поле (ширина – 1 см); в левой части листа видны следы декоративной окружности, маркировавшей область вокруг отверстия для брошюровки.

СОДЕРЖАНИЕ ТЕКСТА SI 3451 И SI 3453

Текст SI 3451 и SI 3453 представляет собой отрывки из двух глав Самадхираджа-сутры: главы I – *Nidānaparivartaḥ* («Введение»); главы III – *Bhūtaguṇavarṇaprakāśanaparivartaḥ* («Восхваление достоинств Будды»).

Текстовый фрагмент SI 3451 приходится на концовку первой главы сутры. Глава открывается стандартным описанием обстоятельств произнесения проповеди Будды в Раджагрихе на горе Гридхракута и его аудитории, включающей огромное многообразие последователей Дхармы. Завязка действия состоит в том, что пребывающий среди собрания слушателей бодхисаттва Чандрапрабха, наделенный различными добродетелями, обращается к Будде за разрешением задать тому вопрос, на что Будда отвечает согласием. Вопрос Чандрапрабхи заключается в том, какая из доктрин Бхагавана является наиболее совершенной и позволяет обрести ряд самых различных буддийских достоинств и добродетелей. Будда отвечает, что такое учение есть, что обладатель этого учения обретет не только все перечисленные Чандрапрабхой достоинства, но и высшее, совершенное просветление.

Перед тем, как начинается отрывок текста, сохранившегося на листе SI 3451, Будда сообщает Чандрапрабхе, что всего, о чем тот спрашивал, можно достичь одной Дхармой, одним учением – учением о погружении в самадхи. Учение заключается в необходимости постижения истинной природы всех дхарм, а также в милосердном, благожелательном и равнозначном отношении ко всем живым существам. Будда произносит название этой доктрины (учения о созерцании): в санскритском тексте оно представлено следующим образом – *sarvadharmasvabhāvasamatāvipañcita-samādhi* («Самадхи, раскрывающее равнозначность истинной сущности всех дхарм»). Далее по тексту Бхагаван дает этому учению свыше двухсот характеристик (частично представлены в отрывке SI 3451), излагающих различные аспекты пути к просветлению, положения учения и благие последствия такой практики. По всему тексту листа SI 3451 содержание учения о самадхи дается в виде матрицы, перечня тем: перечисление всего того, чем характеризуется самадхи, продолжается почти до самого конца главы и включает в себя большое количество буддийских терминов и выражений тхеравадинской традиции и махаяны.

⁹ См. рис. 1–6 на цветной вклейке.

Текстовый отрывок второго листа – SI 3453 – относится к третьей главе, в которой говорится о том, на какие результаты может рассчитывать практикующий самадхи. Это, прежде всего, достижение просветления, обретение видения равнозначной сущности всех дхарм, а также приобретение всех достоинств и способностей для постижения истины, которыми обладает Татхагата. Бхагаван перечисляет благие качества Татхагаты, часть из которых отражена в отрывке SI 3453. После перечисления различных эпитетов Татхагаты идет проповедь в стихах, в которой Будда рассказывает о деяниях в прошлом, в предыдущих существованиях, когда он сохранял свой ум свободным от привязанностей к славе, богатству и другим мирским вещам, совершал подаяния и прочие благие дела, стремясь достичь наивысшего знания, самадхи и величайшего, нерушимого покоя нирваны.

Основной посыл главы заключается в следующем. Практика самадхи, продолжительная и углубленная, ставит целью очищение поля сознания – исключение всех сторонних факторов. Когда сознание очищено, оно работает в полную силу, на максимуме своих потенциальных возможностей. Именно при таком состоянии сознания и возможно постижение того, что в буддизме махаяны вводится как нечто интуитивно данное, а именно понимание истинной реальности, которое характеризуется осознанием пустоты всех элементов бытия. Повторяемая в данной сутре формулировка, что самадхи призвано раскрыть равнозначность истинной природы вещей, указывает на доктринальное сходство Самадхираджа-сутры с литературой Праджняпарамиты и учением мадхьямиков о пустоте всех дхарм.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Хранящиеся в петербургской санскритской рукописной коллекции центральноазиатские письменные памятники содержат ценнейший текстовый материал, и их введение в научный оборот исключительно актуально в контексте исследования древнего и раннесредневекового буддизма, по истории которого до сих пор остаются существенные пробелы в научных данных. Сказанное, прежде всего, касается изучения истории индийской махаяны и санскритских оригиналов махаянских сутр. В составе Сериндийского фонда ИВР РАН наиболее обширный сегмент санскритской части коллекции занимают рукописи из Хотана, в I-м тыс. н.э. составлявшие ядро традиции северного буддизма, который распространялся за пределы Индостана через Центральную Азию и в итоге своего исторического продвижения утвердился в Непале, Тибете, Монголии, на Дальнем Востоке и в регионах России. Именно в хотанских рукописях сохранились ранние редакции махаянских сутр, дошедшие до нас в весьма фрагментарном состоянии. Сложности в исследовании санскритских махаянских текстов обусловлены тем, что мы все еще находимся на стадии собирания любого текстологического и источниковедческого материала, который удастся выделить из рукописных собраний. В этом отношении публикация новых рукописных текстов SI 3451 и SI 3453 санскритской Самадхираджа-сутры позволит продвинуть вперед изучение истории распространения оригинальных махаянских сочинений и специфики бытования их различных редакций за пределами Индии и даст новый материал для палеографического и лингвистического анализа текстов буддийско-санскритской традиции.

В рамках комплексного исследования публикуемых рукописей с учетом анализа текстового репертуара и внешних признаков по параметрам кодикологии и палеографии удалось установить, что фрагменты SI 3451 и SI 3453 составляют один рукописный список центральноазиатской редакции санскритской Самадхираджа-сутры из Хотана, выполненный южнотуркестанским брахми на бумаге в формате потхи и условно дагируемый на палеографических основаниях VIII–IX вв. н.э. Сопоставление с известными текстами Самадхираджа-сутры показало, что отрывки публикуемых фрагментов довольно близко,

местами дословно, соотносятся с гильгитско-непальскими текстами, хотя и представляют, по-видимому, более сжатый, краткий вариант сутры, и содержат фрагменты двух глав: главы I – Nidānaparivartaḥ («Введение»); главы III – Bhūtaguṇavarṇaprakāśanaparivartaḥ («Восхваление достоинств Будды»).

Ниже публикуется транслитерация фрагментов SI 3451 и SI 3453 в сопоставлении с критическим изданием Самадхираджа-сутры П.Л. Вайдьи, факсимильное воспроизведение (до и после реставрации) и авторский перевод публикуемых листов¹⁰.

Транслитерация, перевод и сопоставление с изданием П. Л. Вайдьи

Условные обозначения

- () – восстановленная акшара
- [] – поврежденная акшара
- ◊ – пропущенная в тексте акшара и вставленная переписчиком под или над строкой
- + – утраченная акшара
- .. – акшара, которую не удастся прочесть
- . – нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
- ‘ – знак аваграха (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется)
- /// (/// - ///) – обрыв рукописи
- – обозначение пунктуации в рукописи
- | – данда, обозначение пунктуации в рукописи (конец предложения)
- * – обозначение вирама в рукописи
- : – висарга как обозначение пунктуации
- – обозначение области вокруг отверстия для брошюровки

SI 3451

Recto

1. /// gatānāṃ vivarjanatā • dhāraṇī[pra][ti]labhaḥ jñānā[va]tā ++ ///
2. /// [k]t(i) • nayah dvāraḥ karaṇam* mārga (pra)[ti]pat(t)i • sandhehā[va]++ .. [a]nuśāsa ///
3. /// m(i)ḥ akṣāntivigamaḥ jñānabhūmiḥ 2[4]++++ (jñ)[ā]napraṭiṣṭhānaṃ • yaugāc(ā) ///
4. /// ○ tpuṣasevanā • asatpuruṣavi[v] /// - /// [da]kṣitā 7 buddhabhū(m)i ///
5. /// tiṣiddhāḥ 30 śrāvakebhir (v)i(jñ)ā /// - /// parigrhītā 3 .. ///
6. /// [pū]janīyā : brahmāṇāṃ van[d]i /// - /// masya nīyā : ya ///

Vaidya 1961, 6.8–16: drṣṭīkṛtavivarjanatā | dhāraṇīpratilambhaḥ | jñānāvātāraḥ | sthānāsthānaprasthānapratipattijñānam | hetuyuktinayadvāram | kāraṇam | mārgaḥ | pratipat-tiḥ | sandeśaḥ | avavādaḥ | anuśāsanī | caryā | ānulomikī kṣāntiḥ | kṣāntibhūmiḥ | akṣāntivigamaḥ | jñānabhūmiḥ | ajñānaprahānaṃ | jñānapraṭiṣṭhānam | yogācārabhūmiḥ | bodhisattvagocaraḥ | satpuruṣasevanā | asatpuruṣavivarjanā | sarvadharmasvabhāvānubodhaprativedhajñānam | tathāgatenākhyatā buddhabhūmiḥ | paṇḍaitaranumoditā | bālaih pratikṣiptā | durvijñeyā śrāvakaiḥ | ājñātā pratyekabuddhaiḥ | abhūmistīrthikānām | bodhisattvaiḥ | parigrhītā | daśabalairanubaddhā | devaiḥ pūjanīyā | brahmaṇā vandanīyā | śakrairadhigamanīyā | nāgairnamaskaraṇīyā | yakṣairanumodanīyā |

Перевод

<...> Бхагаван: что есть Самадхи, определяемое как «Видение равнозначности сущности всех дхарм»? <...>

¹⁰ Поскольку в текстах публикуемых фрагментов имеются утраты, все пропущенные части SI 3451 и SI 3453 переведены с опорой на критическое издание П.Л. Вайдьи. В тексте издания П.Л. Вайдьи жирным выделены места совпадения с листами SI 3451 и SI 3453. В авторском переводе такие места так же отражены выделением.

Это отказ от неправильных взглядов. Это достижение умственного удержания [понимания истинной природы вещей]. Это воплощение знания. Это знание о здравых и ошибочных умозаключениях, об основах и практиках. Это основание, средство, руководство, способ, причина, путь, практика, указание, объяснение, наставление, нравственное поведение. Это должное терпение. Это уровень терпения. Это устранение нетерпения. Это уровень знания. Это устранение неведения. Это утверждение в знании. Это уровень медитативной практики. Это сфера практики бодхисаттв. Это служение мудрым существам. Это отречение от тех, кто не является мудрым. Это интеллектуальное постижение и осознание природы всех дхарм. Это уровень состояния будды, описываемый Татхагатой. Это то, к чему мудрые испытывают радостную сопричастность, и то, что отвергают невежественные. То, что является труднодостижимым для шраваков. То, что неизвестно пратьекабуддам. То, что недоступно приверженцам других учений. То, что обретают бодхисаттвы. То, что осознают будды, обладатели 10 сил. То, что почитают боги. То, что восхваляет Брахма. То, чего должен достичь Индра. То, чему оказывают почтение наги. То, чему радуются якши.

SI 3451

Verso

1. /// nām stavanīyaḥ 40 mah(o) /// - /// yaḥ paṇḍitaiḥ p(a) ///
2. /// (ni)rāmiṣam* bhaiṣajya klaiśa [g]l /// - /// (t)[i]bhānasya 8 vi ///
3. /// ○ nām* 50 vigamaḥ śūlāṇām* par(i)(j)ñ(ā) /// - /// ragāmīnām* nau ///
4. /// +i+ śaskāmānām varṇo buddhānām* praśa(m).. ++++ [n]ām* stavo daśabalānā ///
5. /// ya • 9 kāruṇāvihimsā pravinayāya[h] (m)u(di)tā pra++..i.ānām u(p)e ///
6. /// [n]ām • pratipatti śiṃhanādikānām • mārgo buddhajñā(na)sya • [m]++ (sa)r[v]adhar[m] ///

Vaidya 1961, 6.16–23: kinnaraiḥ stotavyā | mahoragaiḥ praśamsanīyā | bodhisattvairbhāvanīyā | paṇḍitaiḥ paryavāptavyā | dhanamanuttaram | dānaṃ nirāmiṣam | bhaiṣajyaṃ glānānām | moditā śāntacittānām | kośo jñānasya | akṣayaḥ pratibhānasya | nayaḥ sūtrāntānām | vigamaḥ kośasya | viṣayaḥ śūrāṇām | pariñā traidhātukasya | kolaḥ pārāgāmīnām | nauroghamadhyagatānām | kīrtiryāśaskāmānām | varṇo buddhānām | praśamsā tathāgatānām | stavo daśabalānām | guṇo bodhisattvānām | upekṣā kāruṇikānām | maitrī doṣaṃ śamayitukāmānām | muditā praśāntacārīnām | āśvāso mahāyānikānām | pratipattiḥ śiṃhanādanādinām | mārgo buddhajñānasya | mokṣaḥ sarvasattvānām |

Перевод

То, что восхваляют киннары. То, что превозносят махораги. То, что следует созерцать бодхисаттвам. То, что должны постигать мудрые. Это высшее богатство. Это щедрость не ради награды. Это лекарство для больных. Это спокойный ум, исполненный радости. Это сокровищница знания. Это неразрушающееся красноречие. Это мудрость сутр. Это воздержание от богатства. Это пространство доблестных существ. Это постижение трех миров. Это плот для переправы на другой берег. Это лодка для тех, кто оказался на середине реки. Это слава для тех, кто желает известности. Это восхваление будд. Это прославление татхагат. Это воспевание обладателей 10 сил. Это добродетель бодхисаттв. Это беспристрастность сострадательных. Это любовь, успокаивающая гнев. Это радость тех, чей разум спокоен. Это опора для тех, кто следует великой колеснице. Это практика тех, у кого львиный рык (*бодхисаттв*). Это путь мудрости будд. Это освобождение для всех живых существ.

SI 3453

Recto

1. /// ..bhyaḥ prahī.. /// - /// ..ṣṇaḥ utīrṇaḥ ca tu .. ya .. /// - /// nena • pratiṣṭhito nirvāṇe +
 2. /// (ta)syāṃ velā+++ (g)[ā]thā babhāse || na ca daśaba /// - /// ..kena kṣapitum anantakalpe-
 3. /// ○ mudānītā +++na ima vara (śā)ṃta samādhimeṣamāṇaḥ [p] /// - /// ciradarśanīya
 kanyā<ka> prava-
 4. /// ○ yā tyajita..[yā]viśuddhacetāsāt* ima vara śāra samādhi++māṇa • 2 tatha bata
 dhanandhā-
 5. /// ..ktisuvarṇarūpyakaṃ ca viṣṭa mayeha prasamnetasāt* ima v(a)+ (ś)ānta
 samādhimeṣamāṇa maṇi-
 6. /// ca kapitadha++nahaṣahemasūtrā • viṣṭ<.> mayādito vināya[k](e)+ : ima vara śānta +++
Vaidya 1961, 13.17–14.14: parimuktaṣṭṇāyāḥ | oghāduttīrṇaḥ | paripūrṇo jñānena |
pratiṣṭhito ‘tītānāgatapratyutpannānāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne | apratiṣṭhito **nirvāṇe**
 | sthito bhūtakotyāṃ | sthitaḥ sarvasattvolokanīyāyāṃ bhūmau | ime te kumāra tathāgatasya
 bhūtā buddhaguṇāḥ | ebhirbuddhaguṇavarṇaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattva imaṃ
 samādhimāgamyānācchedyena pratibhānena tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya bhūtaṃ
 buddhaguṇavarṇaṃ samprakāśayan no cārthato no vyañjanataśca paryādānaṃ gacchati | sarvaṃ
 cāsya vacanaṃ buddhaparigrhītaṃ niścāreti ||

atha bhagavāṃstasyāṃ velāyāmimā gāthā abhāṣata —

na sukuru jīnavarṇa sarvi vaktuṃ bahumapi **kalpasahasra bhāṣamāṇaiḥ** |
 tatha guṇa **samudānītā** jīvebhīḥ **imu varu śānta samādhimeṣamāṇaiḥ** || 1 ||
 paramasu abhirūpadarśanīyāḥ **kanya** alamkṛtagātra premanīyāḥ |
 datta puri adīnamānasena **imu varu śānta samādhimeṣatā** me || 2 ||
tatha mayi **dhanadhānyadāsīdāsā** tatha maṇimuktisuvarṇarūpyakaṃca |
 tyakta **mayi** adīnamānasena **imu varu śānta samādhimeṣatā** me || 3 ||
maṇīratānavicītramuktahārā rucirapi vasana śāṅkhasuvarṇasūtrā |
 tyakta **mayi** purā **vināyakeṣu imu varu śānta** samādhimeṣatā me || 4 ||

Перевод

<...> Бхагаван, обращаясь к Чандрапрабхе: О юноша, каковы качества татхагаты? Бодхисаттва-махасаттва, будь то в одиночестве, у подножия дерева, на открытом воздухе или в пустом жилище, должен хорошо усвоить следующее <...>

Он (татхагата) – избавившийся от привязанностей. Тот, кто переправился через реку. Исполненный мудрости. Не пребывающий в нирване...¹¹

И тогда Бхагаван произнес следующие гатхи:

1) Нелегко вознести все восхваления буддам, воспевая их достоинства даже в течение неисчислимых **каल्प**. Татхагаты **обрели** все благие качества, **стремясь найти величайший покой – сосредоточение сознания.**

2) В прошлом, **чтобы достичь величайшего покоя – сосредоточения сознания**, не зная колебаний, я изгнал из ума образ **дев, прекрасных ликом**, совершенно пленительных, украшенных драгоценностями.

3) **Чтобы достичь величайшего покоя – сосредоточения сознания**, не зная колебаний, я отказался **от богатства** и всех слуг, от драгоценностей, **жемчуга, золота и серебра.**

4) **Чтобы достичь величайшего покоя – сосредоточения сознания**, я возложил **к стопам Предводителей Мира жемчуга** и другие драгоценности, ожерелья и **нити золота...**

¹¹ Татхагата возвращается к мирской жизни, чтобы спасти живых существ. Иначе он бы оказался потерянным для этого сансарного мира, и бесконечные множества существ остались бы без духовного руководителя.

SI 3453

Verso

1. /// citrapuṣṣamū.. paramasugandhika gandhavārṣikāyā api khalu [ji]+keṣu kṣiptā parama++
 2. /// .. mayā pradapta [dh]armadānaṃ sada 'si gatena janetva caitrikāraṃ : .. (ca) mama
 babhuva jātu citta[m]
 3. /// ○ t asampat* 6 +.. guṇa samudānitā puri me vana • vara +[e].ta nityam alpaśabdāḥ kṛpa-
 4. /// ○ tata mahāsi ++ bheya buddhabo[d]dhim* 7 śāsi<la>madhurasamvibhā+++ [pri]
 yavacana śrutadhāri sni-
 5. /// sya • mama ca /// - /// .. trpta darśanena 8 api ca /// - /// tsaro 'ham āsīt* bhavanayu-
 6. /// [su] parituṣṭa /// - /// sakala nimantraṇa [va]rja .. /// - /// m* 9 śrutadhanapata ye ..

Vaidya 1961, 14.15–15.14: aparimita ananta kalpakotyah **paramasugandhika vārṣikāśca** |
 tyakta mayi jināna cetiyeṣu **paramaniruttaru cittu samjanitvā** || 5 ||
 tathariva **mayi** dattu **dharmadānaṃ** parṣagatena **janitva citrikāraṃ** |
 na **ca mama** samutpanna **jātu cittaṃ** siya mama jñātru daditva dharmadānaṃ || 6 ||
 eta **guṇa samudāniṭṭam mi pūrvā vana varu sevita nityamalpaśabdam** |
kṛpabahu bhavāmi nityakālaṃ sada mama cittu **labheya buddhajñānaṃ** || 7 ||
 na ca mama kvacidāgraho abhūṣi priyataravastuna ātmano 'pi bhoktum |
 dadami ahu prabhūta deyadharmāṃ sada mama cittu labheya buddhajñānaṃ || 8 ||
 akhila**madhurasamvibhāgaśīlaḥ** smitavadanaḥ **śrutidhāri snigdhaḥ** |
 sumadhuravacanaḥ priyo bahūnāṃ jana **mama sarvi atṛpta darśanena** || 9 ||
 kṣaṇa**mapi ca** na **matsarī** bhavāmi **bhavanīyutena** na jātu īrṣyamāsīt |
 sada ahu paritrpta piṇḍapāte **sakala nimantraṇa varjitānyaśeṣā** || 10 ||
 bahuśruta **śrutadhāri ye** bhavanti gātha ito dharaye catuspadāṃ pi |
 te mayi sada satkṛtā abhūvan parama niruttara prema samjanitvā || 11 ||

Перевод

- 5) ... чайтья будд я окружал **ароматами лучших летних цветов**, устремившись к **наивысшему**, непревзойденному состоянию сознания.
 6) Хотя **благодаря дару Дхармы я обрел почитание у людей, я не помышлял** добиться славы за подаяние учения.
 7) В прошлом, **чтобы обрести** все те **благие качества, я обитал в вечном безмолвии, среди лесной тишины**. Я был непрерывно преисполнен великого **сострадания**, и моя мысль всегда была обращена **к обретению** мудрости **будды**.
 8) Никогда ради наслаждения не испытывал привязанности ни к каким-либо дорогим вещам, ни к собственному Я. Совершал щедрый дар Дхармы, и моя мысль всегда была обращена к обретению мудрости будды.
 9) Я был **дружелюбен, щедр, приветлив** ликом, **внимал услышанному**, говорил **благозвучно**, мои мелодичные речи были приятны многим, и живые существа **не отводили от меня взора**.
 10) **Даже** и на миг мною не овладевала **алчность**, и на протяжении **бесчисленных существований** я не испытывал зависти. Всегда довольствуюсь подаянием, всецело **отвергал все другие предложения**.
 11) Те, **кто** запомнил хотя бы одну лишь строфу из этой проповеди, **затвердил в уме знание из услышанных слов**, к тем я всегда оказывал глубочайшее почтение и наивысшее устремление.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Андросов В.П. *Очерки изучения буддизма древней Индии*. М.: ИВ РАН; Наука; Восточная литература, 2019 [Androsov V.P. *Essays on the Study of Buddhism in Ancient India*. Moscow: IOS RAS; Nauka; Vostochnaya Literatura, 2019 (in Russian)].

Бонгард-Левин Г.М. Фрагмент санскритской Samādhirājasūtra из Центральной Азии. *Санскрит и древнеиндийская культура: сборник статей и сообщений советских ученых к IV Всемирной конференции по санскриту (г. Веймар, ГДР, 23–30 мая 1979 г.)*. [Т.] I. М.: Наука, 1979. С. 62–72 [Bongard-Levin G.M. A Fragment of the Sanskrit Samādhirājasūtra from Central Asia. *Sanskrit and Ancient Indian Culture (collection of articles and reports of Soviet scholars for the 4th World Conference on Sanskrit: Weimar, GDR, May 23–30, 1979)*. Vol. I. Moscow: Nauka, 1979. Pp. 62–72 (in Russian)].

Гроховский П.Л. Источники для изучения «Самадхираджа-сутры». *Путь Востока. Традиции освобождения. Материалы III Молодежной научной конференции по проблемам философии, религии, культуры Востока*. Серия Symposium. Вып. 4. СПб.: Санкт-Петербург. филос. о-во, 2000(1). С. 50–55 [Grokhovsky P.L. Sources for the Study of the Samādhirāja Sūtra. *The Path of the East. Traditions of Liberation. Proceedings of the 3rd Youth Scientific Conference on the Problems of Philosophy, Religion, and Culture of the East*. Symposium Series. Issue 4. Saint Petersburg: Saint Petersburg Philosophical Society, 2000(1). Pp. 50–55 (in Russian)].

Гроховский П.Л. «Самадхираджа-сутра» как памятник буддийской канонической литературы: автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. СПб.: СПбГУ, 2000(2) [Grokhovsky P.L. “Samādhirāja Sūtra” as a Monument of Buddhist Canonical Literature. PhD Thesis (Summary). Saint Petersburg: Saint Petersburg State University, 2000(2) (in Russian)].

Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Издание текстов, исследование, перевод и комментарий Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятовской. М.: Наука, 1990 [Indian Texts from Central Asia. Vol. 2. G.M. Bongard-Levin, M.I. Vorobyova-Desyatovskaya (tr., comm.) Moscow: Nauka, 1990 (in Russian)].

Стержень жизни. Книга о Будде и его Учении. СПб.: Дхарма Центр, 1997 [The Rod of Life. A Book about Buddha and his Teaching. Saint Petersburg: Dharma Tsent, 1997 (in Russian)].

Nanjio B. *A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan* = 大明三藏聖教目錄. Compiled by order of the secretary of State for India by Bunyiu Nanjio = 日本眞宗南條文雄譯補. Oxford: At the Clarendon Press = 英國牛津大學校印書局刊行, M DCCC LXXXIII[1883] = 明治十六年癸未鐫.

Samādhirāja Sūtra. Nalinaksha Dutt, D. Litt, Vidyavaridhi Shiv Nath Sharma (eds.) Gilgit Manuscripts. Vol. II. Srinagar & Calcutta: Calcutta Oriental Press, Ltd. 1941.

Samādhirājasūtram. P.L. Vaidya (ed.) Buddhist Sanskrit Texts. Vol. 2. Darbhanga: The Mithila Institute, 1961.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

МЕШЕЗНИКОВ Артём Владимирович – младший научный сотрудник Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия.

Artiom V. MESHEZNIKOV, Junior Research Fellow, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia.

Иллюстрации к статье А.В. Мешезникова

SI 3451

SI 3452



Рис. 1. SI 3451+3452, Сериндийский фонд ИВР РАН, recto.

Fig. 1. SI 3451+3452, Serindia Collection, IOM RAS, recto.



Рис. 2. SI 3451, Сериндийский фонд ИВР РАН, recto.

Fig. 2. SI 3451, Serindia Collection, IOM RAS, recto.



Рис. 3. SI 3451, Сериндийский фонд ИВР РАН, verso.

Fig. 3. SI 3451, Serindia Collection, IOM RAS, verso.

SI 3455

SI 3456

SI 3453

SI 3454



Рис. 4. SI 3453+3454+3455+3456, Сериндийский фонд ИВР РАН, verso.

Fig. 4. SI 3453+3454+3455+3456, Serindia Collection, IOM RAS, verso.



Рис. 5. SI 3453, Сериндийский фонд ИВР РАН, recto.

Fig. 5. SI 3453, Serindia Collection, IOM RAS, recto.



Рис. 6. SI 3453, Сериндийский фонд ИВР РАН, verso.

Fig. 6. SI 3453, Serindia Collection, IOM RAS, verso.